



www.fabriziodeandre.it

## CRÊUZA DE MĂ\*

F. De André | M. Pagani

© 1983 Universal Music Publishing Ricordi S.r.l.

Umbre de muri muri de mainé  
dunde ne vegnì duve l'è ch'ané  
da 'n scitu duve a lûn-a a se mustra nûa  
e a nuette a n'â puntou u cutellu ã gua  
e a muntâ l'âse gh'è restou Diu  
u Diâu l'è in çë e u s'è gh'è faetu u nù  
ne sciurtimmu da u mă pe sciugà e osse  
da u Dria  
a a funtan-a di cumbi 'nta că de pria.

E 'nt'a că de pria chi ghe saià  
int'â că du Dria che u nu l'è mainà  
gente de Lûgan facce da mandillâ  
qui che du luassu preferiscian l'ã  
figge de famiglia udù de bun  
che ti peu ammiàle senza u gundun.

E a 'ste panse veue cose che daià  
cose da beive, cose da mangiã  
frittûa de pigneu giancu de Purtufin  
çervelle de bae 'nt'u meximu vin  
lasagne da fiddiã ai quattu tucchi  
paciûgu in aegruduse de lévve de cuppi.\*\*

E 'nt'a barca du vin ghe naveghiemu  
'nsc'i scheuggi  
emigranti du rìe cu'i cìoi 'nt'i euggi  
finché u matin cresciã da puéilu rechéugge  
frè di ganeuffeni e dè figge  
bacan d'a corda marsa d'aegua e de sã  
che a ne liga e a ne porta 'nte 'na  
crêuza de mă.

\*Crêuza: qui impropriamente tradotto mulattiera.

In realtà la *crêuza* è nel genovesato una strada  
suburbana che scorre fra due muri che solitamente  
determinano i confini di proprietà.

\*\*Lévve de cuppi: gatto.

## MULATTIERA DI MARE

(TRADUZIONE)

Ombre di facce facce di marinai  
da dove venite dov'è che andate  
da un posto dove la luna si mostra nuda  
e la notte ci ha puntato il coltello alla gola  
e a montare l'asino c'è rimasto Dio  
il Diavolo è in cielo e ci si è fatto il nido  
usciamo dal mare per asciugare le ossa  
dall'Andrea  
alla fontana dei colombi nella casa di pietra.

E nella casa di pietra chi ci sarà  
nella casa dell'Andrea che non è marinaio  
gente di Lugano facce da tagliaborse  
quelli che della spigola preferiscono l'ala  
ragazze di famiglia, odore di buono  
che puoi guardarle senza preservativo.

E a queste pance vuote cosa gli darà  
cose da bere, cose da mangiare  
frittura di pesciolini, bianco di Portofino,  
cervelli di agnello nello stesso vino  
lasagne da tagliare ai quattro sughi  
pasticcio in agrodolce di lepre di tegole.

E nella barca del vino ci navigheremo sugli scogli  
emigranti della risata con i chiodi negli occhi  
finché il mattino crescerà da poterlo raccogliere  
fratello dei garofani e delle ragazze  
padrone della corda marcia d'acqua e di sale  
che ci lega e ci porta in una mulattiera di mare.